



STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas lietuvių kalba	Kodas
Meninis vertimas	

Dėstytojas (-ai)	Padalinys (-iai)
Koordinuojantis: lekt. dr. Jūratė Navakauskienė	VU Filologijos fakulteto Prancūzų filologijos katedra

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba (-os)
Kontaktinė (auditorinė)	7 semestras	Prancūzų, lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: Studentai turi būti išklause lyginamosios prancūzų ir lietuvių kalbų stilistikos kursą	Gretutiniai reikalavimai (jei yra):

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	32	101

Dalyko (modulio) tikslas		
Šiuo moduliui siekiama ugdyti gebėjimą versti raštu meninį tekstą iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą, atpažinti ir spręsti specifines meninio vertimo problemas, pagrįstai taikyti vertimo strategijas, vartoti taisyklingą lietuvių kalbą; lavinti vaizduotę, skatinti kūrybiškumą.		
Dalyko (modulio) studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Modulį išklause studentai gebės sugebėti analizuoti meninį tekstą prancūzų kalba, versti į lietuvių kalbą įvairių meninių žanrų kūrinius. Studentai bus įsisąmoninę, kad verčiamos ne atskirų žodžių reikšmės ir ne sakiniai, o jais kuriama prasmė ir meninis vaizdas, mokės atpažinti ir spręsti įvairias specifines meninio vertimo problemas, pagrįstai taikyti vertimo strategijas, atsižvelgti į skirtingas prancūzų ir lietuvių kalbų funkcionavimo tendencijas bei vartoti taisyklingą lietuvių kalbą. Studentai taip pat bus pasirengę savarankiškai semtis žinių apie bendrinės lietuvių kalbos vartoseną ir sekti jos pokyčius.	Analitinis, gretinamasis, dedukcinis ir indukcinis metodai. Įtraukiamoji paskaita (klausimų ir diskusijų galimybė). Individualiai atlikto vertimo bendras aptarimas paskaitoje.	Kaupiamasis vertinimas: darbas paskaitų metu, užduočių atlikimas savarankiškai ir egzaminas raštu.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Seminarai	Pratybos	Konsultacijos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
Meninio teksto suvokimas ir interpretacija. Estetinė funkcija.	2						2	2	Išmokti teorinę medžiagą. Atlikti praktines užduotis. Išversti nurodytą teksto ištrauką ir pristatyti vertimą.
Meninio teksto makroanalizė: kultūrinis ir literatūrinis kontekstai, komunikacijos situacija, teksto žanras, kalbos lygmuo. Meninio teksto mikroanalizė: leksika, semantika, sintaksė, kiti mikrokonteksto elementai.	2						2	3	
Vertimo strategijos. Ekvivalentiškumas. Išverčiamumas. Vertimo nuostoliai.	2						2	2	
<i>Stiliaus pratybos</i> (variacijos ta pačia tema: ištraukų iš R. Queneau <i>Exercices de style</i> vertimas ir palyginimas su publikuotu vertimu).			2				2	8	
Aprašomojo pobūdžio meninio teksto (daiktas ar gamtovaizdis kaip fonas arba kontrastas veikėjo dvasinei būsenai ar vykstančiam veiksmui) ištraukų vertimas.			2				2	8	
Personažo portreto kūrimas vertime. Tikrinių vardų vertimo problematika. Personažo parodija.	1		1				2	8	
Personažų kalbos perteikimas vertime. Nenorminė kalba.	1		1				2	8	
Poetinės eseistikos (M. Tournier) vertimas.			2				2	8	
Klasikinės (Ch. Baudelaire) ir šiuolaikinės (Ph. Delerm, Ch. Bobin) poezijos proza vertimas.			2				2	8	
Mikronovelių (T. Rey, J. Fuentealba, V. Bastin, S. Bataillon ir kt.) vertimas.			2				2	8	
Vizualinės poezijos (J. Peignot, P. Garnier) vertimo aspektai.	1		1				2	8	
Žodžių žaismo vertimo problematika.	1		1				2	8	
Autoriaus stiliaus perteikimas vertime (kiekvieno studento pasirinktos ištraukos iš šiuolaikinio prancūzų autoriaus kūrinio vertimo pristatymas ir bendras aptarimas paskaitoje).			6				6	20	
Egzaminas		2					2	2	Pasiruošimas egzaminui.
Iš viso:							32	101	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Darbas paskaitų metu	15 %	Semestro metu	Vertinama iki 10 balų pagal tai, ar studentas aktyviai dalyvauja diskusijose, ar formuluoja problemas, ar teikia klausimų ir kritinių pastabų, ar sugeba atsakyti į klausimus. Gautas balas dauginamas iš 0,15 ir taip apskaičiuojama jo procentinė vertė.
Savarankiškas užduočių atlikimas	15 %	Semestro metu	Vertinama iki 10 balų pagal tai, ar studentas sumaniai ir kūrybiškai atlieka užduotis, ar formuluoja problemas, ar sugeba atsakyti į klausimus. Gautas balas dauginamas iš 0,15.

Teksto ištraukos vertimas ir jo pristatymas	20 %	Semestro pabaigoje	Vertinama iki 10 balų pagal tai, ar studentas sumaniai ir kūrybiškai atlieka ir pristato pasirinktos ištraukos vertimą, ar sugeba apginti savo požiūrį. Gautas balas dauginamas iš 0,2.
Egzaminas raštu	50 %	Sausio mėn.	Egzamino metu reikia išversti 1 psl. apimties meninį tekstą (galima naudoti žodynais ir elektroniniais ištekiais). Vertinama iki 10 balų pagal tai, kaip studentas sugeba teorines žinias pritaikyti praktiškai, ar taisyklingai vartoja lietuvių kalbą, ar jo vertimas sklandus ir kūrybiškas. Gautas balas dauginamas iš 0,5.

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privalomoji literatūra				
Pažūsis, L.	2014	<i>Kalba ir vertimas</i>		Vilnius, VU leidykla
Leonavičienė, A.	2010	<i>Vertimo atodangos: teorija ir praktika (prancūzų-lietuvių kalba)</i>		Kaunas, KTU Technologija
Seleskovitch, D., Lederer, M.	2014	<i>Interpréter pour traduire</i>		Paris, Traductologiques, Les Belles Lettres
Papildoma literatūra				
Renken, A.	2012	<i>Babel heureuse. Pour lire la traduction</i>		Paris, Van Dieren
Dayre, E.	2009	<i>Absolu comparé. Littérature et traduction</i>		Paris, Hermann

Aprašą parengė	Patvirtino studijų programos komitetas	Data
Lekt. dr. Jūratė Navakauskienė	Komiteto pirmininkas asist. Tomas Riklius	2024-04-12